

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.126.23>

ЭКСПАНСИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В МУЗЫКАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКОВОГО
ПРОСТРАНСТВА

Научная статья

Женевская Е.В.¹, Мартынова А.С.²*, Тимофеева Т.В.³, Ивус О.Н.⁴, Прошко Н.Ф.⁵

¹ ORCID : 0000-0001-9897-1777;

² ORCID : 0000-0002-2843-4535;

³ ORCID : 0000-0003-3657-456X;

⁵ ORCID : 0000-0003-1069-9559;

^{1, 2, 3, 4, 5} Приморская государственная сельскохозяйственная академия, Уссурийск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (steisha[at]list.ru)

Аннотация

В настоящей статье изучен процесс распространения англицизмов в современном русском языке. Описан категориально-понятийный аппарат исследования. Произведен отбор языкового материала с использованием метода сплошной выборки. Изучены заимствованные из англо-саксонской картины мира лексемы, функционирующие в музыкальном дискурсе русского языкового пространства. Проведен психолингвистический эксперимент субъективных дефиниций и свободных ассоциаций, который позволил выявить степень проникновения англицизмов в музыкальный дискурс. Кроме того, в работе использован метод контекстного анализа, применение которого позволило сделать вывод о том, что исследуемые номинации отражают усиление вербальной экспансии англицизмов в музыкальном дискурсе. Для сбора эмпирической информации с целью выявления оснований интегрирования англицизмов в русский язык был также проведен психологический вербально-коммуникативный эксперимент с применением метода опроса. По мнению участников эксперимента, причинами распространения заимствований из английского языка являются мода, статус международного языка, а также отсутствие соответствующих по значению лексем, обозначающих новые объекты и явления, в словарном составе русского языка.

Ключевые слова: англицизмы, музыкальный дискурс, языковое пространство, языковая картина мира, заимствования.

THE EXPANSION OF ANGLICISMS IN THE MUSICAL DISCOURSE OF THE RUSSIAN LINGUISTIC SPACE

Research article

Zhenevskaya Y.V.¹, Martinova A.S.²*, Timofeeva T.V.³, Ivus O.N.⁴, Proshko N.F.⁵

¹ ORCID : 0000-0001-9897-1777;

² ORCID : 0000-0002-2843-4535;

³ ORCID : 0000-0003-3657-456X;

⁵ ORCID : 0000-0003-1069-9559;

^{1, 2, 3, 4, 5} Primorsky State Agricultural Academy, Ussuriysk, Russian Federation

* Corresponding author (steisha[at]list.ru)

Abstract

The present article studies the process of the spread of Anglicisms in the modern Russian language. The categorical and conceptual apparatus of the research is described. The linguistic material has been selected using the method of continuous sampling. The lexemes, borrowed from the Anglo-Saxon worldview, functioning in the musical discourse of the Russian linguistic space have been studied. The psycholinguistic experiment of subjective definitions and free associations was carried out, which allowed to reveal the degree of penetration of Anglicisms in the musical discourse. In addition, the work used the method of contextual analysis, the use of which allowed to conclude that the studied nominations reflect the strengthening of the verbal expansion of Anglicisms in the musical discourse. In order to collect empirical information on the reasons for the integration of Anglicisms into the Russian language, a psychological verbal and communicative experiment with the use of a survey method was also conducted. According to the participants of the experiment, the reasons for the spread of borrowings from the English language are fashion, the status of international language, as well as the absence of the corresponding in meaning lexemes denoting new objects and phenomena in the vocabulary of Russian.

Keywords: anglicisms, musical discourse, linguistic space, linguistic worldview, borrowings.

Введение

В связи с развитием технологий и появлением быстрых средств распространения информации в современном мире мы все чаще сталкиваемся с новыми предметами, явлениями и соответственно обозначающими их словами. В работах многих отечественных (В.Д. Девкина, Л.Р. Зиндера, Е.В. Розен, И.Г. Ольшанского, Л.В. Шевелевой, В.Н. Ярцевой и др.) и зарубежных ученых (В. Блика, К. Бругмана, В. фон Гумбольдта, Г. Пауля и др.) многократно отмечалось, что основным условием существования языка является его эволюция. Язык находится в непрерывном движении, постоянно пополняется, обновляется, и одним из способов его обогащения является заимствование.

Известно, что проникновение иностранных слов в языковое пространство любой лингвокультуры, понимаемое как географический охват распространения конкретного языка [8], – процесс естественный.

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью анализа процессов проникновения в русское коммуникативное пространство и распространения в нем заимствований, в том числе из английского языка, в силу интенсивного развития цифровых способов внешнего и внутреннего взаимодействия языковых сообществ и отдельных его представителей.

Целью настоящего исследования является установление факта распространения англицизмов, а также степени их проникновения в музыкальный дискурс русского языкового пространства.

Постановка данной цели диктует ряд задач: описать категориально-понятийный аппарат, выявить ряд причин распространения англицизмов и степень их проникновения в музыкальный дискурс русского языкового пространства.

Предметом данного исследования является дискурсивный анализ англицизмов в музыкальном языковом пространстве.

Материалом настоящей работы выступают тексты сайтов, а также различных видео-шоу и клипов музыкального телевизионного канала МузТВ.

Методология исследования базируется на утверждении о том, что дискурс – это «сплав языковой формы, знаний и коммуникативно-прагматической ситуации» [1], поэтому исследуются смысловые импликатуры текста, актуализированные языковыми единицами, а также широкий контекст и социокультурный информационный фон.

Методы и принципы исследования

Как известно, «взаимовлияние языков является одной из злободневных проблем современной лингвистики» [4, С. 111]. В силу культурных взаимодействий и различных исторических событий русский язык был всегда открыт для заимствований, в том числе и из английского, являющегося широко признанным средством международного общения. Отметим, что «важная политико-экономическая роль англоговорящих стран в мире, их превосходство в некоторых сферах деятельности в значительной степени активизируют появление и использование англицизмов в русском языке» [6], под которыми вслед за А.И. Дьяковым мы понимаем «единицы любого языкового уровня, перенесенные из английского коммуникативного пространства в русский» [3, С. 200]. Однако носителям языка важно понимать уместность и оправданность использования иностранных слов в потоке своей речи [9, С. 77].

Следует также отметить, что «заимствования, присущие русскому языковому пространству, пронизывают множество видов дискурса, выделяемых на основе преимущественного «обслуживания» тех или иных социальных сфер и институтов» [5, С. 54]. В настоящем исследовании мы рассматриваем музыкальный дискурс. В отечественной науке А.М.Черемисин стал одним из первых ученых, указавших на необходимость дискурсивного подхода к музыкальной коммуникации. По мнению исследователя, феномен музыки рассматривается как особая форма социального общения, в процессе которого происходит взаимодействие всех составляющих музыкально-коммуникативной ситуации. По мнению музыковеда, компонентами исследуемого дискурса выступают личность автора, исполнителя или слушателя, а также содержание, мотивы, условия или цели участников музыкальной коммуникации [11].

В данном исследовании под музыкальным дискурсом вслед за Е.В. Алешинской условимся понимать «социальную практику, обозначающую специфические способы презентации различных аспектов музыкальной жизни» [2, С. 13]. Важно подчеркнуть, что широкое определение позволяет учесть такие факторы, как анализ языкового материала музыкального пространства (журналы, книги, форумы); язык, сопутствующий музыке (процесс производства, записи и представления), а также прочие семиотические компоненты, имеющие отношение к созданию и восприятию музыки (язык тела, изображения и звуки). По мнению Е.В. Алешинской, музыкальный дискурс выстраивается вокруг музыкального продукта [2, С. 8]. Коммуникативное взаимодействие участников изучаемого процесса, а именно процедуры его формирования, экспансии и перцепции, организуют и создают определенные дискурсивные жанры.

Фактически, являясь многогранной категорией, музыкальный дискурс переплетается с другими видами дискурса (академический, деловой, педагогический, медийный и пр.). Появление и совершенствование цифровых средств передачи информации содействует широкому распространению музыки. Как справедливо отмечает французский социопсихолог А.Моль: «Любое музыкальное произведение благодаря магии радио или грампластинки имеет право на существование в почти неограниченном количестве экземпляров, неразличимых при первом приближении. Потенциально оно присутствует в любом месте и в любой момент. Оно доступно всегда и всюду» [7. С. 270]. Являясь компонентом медиaprостранства, «музыка становится неотъемлемой частью любого лингвосообщества, поскольку удовлетворяет непосредственные информационные потребности лингвокультурного коллектива» [10]. Интеграция музыкального и медийного дискурсов становится очевидной и неизбежной. В результате музыкальный дискурс приобретает характерные особенности медийности, обусловленные процессом коммуникации. Примером медиатизации музыкального дискурса могут служить сайты, а также различные видео-шоу и клипы музыкальных телевизионных каналов, тексты которых стали объектом анализа нашего исследования.

Основные результаты

Основное внимание в статье уделяется лексемам-англицизмам, выбор которых предопределен возрастающим интересом современного русского общества в медиaprостранстве.

Отбор языкового материала обусловлен популяризацией в музыкальном дискурсе лексем, заимствованных из английского языка, и осуществлен методом сплошной выборки из текстов телевизионного канала МузТВ, транслирующего информационные и интерактивные видеоклипы, шоу и передачи. Всего было проанализировано 1124 текста. Проведенный анализ позволил выделить ряд наиболее частотных англицизмов (коллораб/коллаб, релиз, фрешмен, трек, контент, селебрити). Важно отметить, что часто в одном тексте любая из представленных лексем употреблялась неоднократно. Также наблюдалось употребление одновременно нескольких лексических единиц, из

числа анализируемых в одном исследуемом контексте. Статистический подсчет изученных англицизмов приведен в таблице (см. таблицу 1).

Таблица 1 - Статистический анализ проанализированных англицизмов музыкального дискурса

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.126.23.1>

Англицизм	Коллаборация(коллаб)	Релиз	Трек	Фрешмен	Контент	Селебрити
Кол-во употреблений в текстах	101	96	85	84	79	58

Для определения возможных причин широкого распространения англицизмов в русском языке, а именно в музыкальном дискурсе, был проведен психолингвистический эксперимент с использованием метода субъективных дефиниций и свободных ассоциаций.

Эксперимент проходил в два этапа. Первая часть представляла собой опрос, который проводился при помощи социальной сети Instagram. В анкетировании согласилось принять участие 1142 человека из 2650 подписчиков. Респондентам было предложено выполнить задание, в ходе которого испытуемые должны были дать дефиниции предлагаемым лексемам или подобрать синонимы предложенным англицизмам.

Экспериментальное исследование понимания значения изучаемых англицизмов с помощью метода субъективных дефиниций позволило выявить, насколько точно англицизм коррелируется с зафиксированными в словарях определениями. Испытуемым предлагалось продолжить фразу: например, «Коллаборация – это...». В результате анализа субъективных дефиниций было выявлено, что наиболее близкие к словарным определениям (полное понимание) получили 4 лексемы (фрешмен, трек, селебрити, релиз) из 6 исследованных. В некоторых случаях лексемы (коллаборация, контент, релиз) были не распознаны вовсе (отсутствие ответа). Встречались ответы, в которых лексемы (релиз, трек, фрешмен, контент) были описаны вне контекста музыкального дискурса (периферийное понимание). Процентное соотношение ответов представлено в таблице 2.

Таблица 2 - Процентное соотношение интерпретационного поля англицизмов

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.126.23.2>

Степень понимания	Англицизмы					
	Коллаборация(коллаб)	Релиз	Трек	Фрешмен	Контент	Селебрити
Полное понимание, %	22	54%	72	98	84	100
Периферийное понимание, %	-	22	28	2	10	-
Отсутствие ответа, %	78	24	-	-	6	-

Во второй части исследования приняли участие респонденты, ответ которых содержал прочерки и/или понимание лексем было периферийное. Им было предложено рассмотреть представленные ранее лексемы в условиях контекста. На данном этапе эксперимента был использован метод контекстуального анализа, который используется для изучения функциональной специфики слов и их значений.

Приведем несколько примеров контекстуального анализа. Так, лексема «трек» проявила себя следующим образом в нижеследующем контексте: «Клава Кока презентовала новый трек «Подушка» в самом «дорогом» наряде». Результат показал, что понимание такого англицизма, как «трек» приблизилось к фактическому в 99% от общего числа. Вместе с тем 1% контекстов по-прежнему остались без предложенных вариантов ответа.

Респондентам также было предложено интерпретировать лексему «коллаборация» в условиях контекста. Напомним, что данное заимствование было наименее понято анкетированным (респондентам) на первом этапе эксперимента. Рассмотрим один из примеров: «Номинация Лучшая коллаборация по версии Муз-ТВ досталась артистам Niletto и Клава Кока». В результате применения контекстуального метода общее понимание данной номинации приблизилось к 67%. И 33% по-прежнему остались не воспринятыми аудиторией.

Лексема «релиз» также была представлена испытуемым для истолкования. Приведем один из контекстов, участвовавших в эксперименте: «Михаил Шуфутинский и Егор Крид рассказали, как появился новый релиз про 3 сентября». Результат показал, что понимание лексемы достигло только 61%.

Наиболее распознанная (98%) в первой части эксперимента лексема «фрешмен» после проведения второго этапа исследования по-прежнему осталась не воспринятой испытуемыми (2%). Обратимся к примеру: «За последний год это доказали Нилетто, Jony, Cugo, дуэт HammAli & Navai и другие российские фрешмены». Дополнительный опрос позволил выявить, что респонденты также не знакомы с представленными в контексте артистами.

Сравнительно высокий процент понимания пришелся на лексему «контент» (84%). Отсутствие отклика сохранилось в 2% ответов. Приведем пример: «МУЗ-ТВ уже давно больше, чем обычный музыкальный телеканал. Мы трендсеттер индустрии и считаем важным делиться с нашими зрителями самым актуальным и свежим контентом. Сейчас мы делаем акцент на музыкальных направлениях, особенно востребованных в диджитал-пространстве». Дополнительный опрос также показал, что респонденты вовсе не понимают, о чем идет речь в контексте.

Важно отметить, что рецепция лексемы «селебрити» была 100% на первом этапе исследования. Данный факт свидетельствует о том, что данное заимствование может быть интегрировано в язык, а понятие – в картину мира.

Вместе с тем ни одна исследуемая лексема не закреплена, к примеру, в толковом словаре Ожегова, но находит место быть в онлайн словарях «Викисловарь», «Картаслов» и прочих.

Заключительный этап исследования был проведен с использованием метода опроса респондентов. Испытуемым предлагалось ответить на вопрос, в чем состоит основная причина проникновения и распространения заимствований из английского языка в русский. Наиболее популярные ответы отражены в рисунке 1.

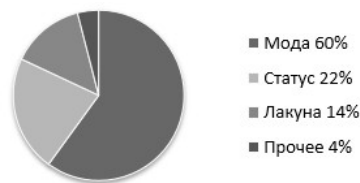


Рисунок 1 - Соотношение ответов респондентов

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.126.23.3>

Большинство опрошенных (60%) указали, что именно тенденции моды являются первопричиной столь глубокого и широкого распространения англицизмов в русском языковом пространстве. На втором месте – статус международного языка (22%). Кроме того, среди ответов также указывалось отсутствие в лексической системе языка слов для обозначения нового понятия, объекта или явления. Совокупность ответов, выражающих данную мысль, сгруппированы в категории «лакуна» (14%). Прочие ответы составили 4% от общего числа предложенных ответов.

Заключение

На примере исследованных в работе англицизмов, функционирующих в музыкальном дискурсе русского языкового пространства, при помощи метода субъективных дефиниций установлено, что большая часть единиц выборки узнаваема и активно используется в речи реципиентов. Вместе с тем, часть номинаций осталась нераспознанной. Использование контекстного метода на втором этапе эксперимента позволило отметить увеличение степени узнаваемости англицизмов среди респондентов. Однако некоторая часть лексем по-прежнему осталась не воспринятой испытуемыми.

Известно, что заимствования – закономерный путь развития любого языка, т.к. его носитель или творец не живет совершенно изолировано. Соответственно существует множество причин экспансии тех или иных иностранных слов в языке. Дополнительный анализ с использованием метода опроса позволил установить причинно-следственные связи распространения англицизмов в музыкальном дискурсе русского языкового пространства. Опрос показал, что наибольшее влияние на проникновение иностранных слов в язык оказывают тенденции моды, статус английского языка в качестве международного, а также отсутствие соответствующих наименований новых явлений и объектов, перенесенных из языка донора.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Алефиренко Н.Ф. Имплицитность художественного слова как когнитивно-дискурсивная категория. / Н.Ф. Алефиренко // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. — 2011. — № 12(107) . — с. 5-11. — URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_17298241_94068429.pdf (дата обращения: 27.09.22).

2. Алешинская Е.В. Теоретико-методологические основы разграничения жанров профессионального дискурса. / Е.В. Алешинская // Вестник Томского государственного университета. Сер.: Филология. — 2014. — № 5(31). — с. 5-23. — URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_22445322_15914437.pdf (дата обращения: 18.08.22).
3. Дьяков А.И. Понятие «поле» в лингвистике, особенности полевой структуры сферы «Англицизмы в русском языке». / А.И. Дьяков // Сибирский филологический журнал. — 2012. — № 1. — с. 198-210. — URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_17651795_23003365.pdf (дата обращения: 21.09.22).
4. Женевская Е.В. Инкорпорирование англицизмов в русское быденное языковое пространство. / Е.В. Женевская // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2018. — № 4(193) . — с. 111-114. — URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_34963196_90580270.pdf (дата обращения: 04.10.22). — DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-111-114
5. Иссерс О.С. Новые типы текстов в сфере гостиничного бизнеса. / О.С. Иссерс // Вестник ВолГУ. Серия 2 Языкознание. — 2018. — № 2 . — с. 53-62. — URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_35222491_40720193.pdf (дата обращения: 24.09.22).
6. Ключач В.В. Англицизм в русском языке: история и перспективы, примеры [Электронный ресурс] / В.В. Ключач // ФБ. — 2016. — URL: <https://fb.ru/article/248171/anglitsizm-v-russkom-yazyike-istoriya-i-perspektivyi-primeryi-vliyanie-anglitsizmov-na-sovremennyiy-russkiy-yazyik> (дата обращения: 12.10.22)
7. Моль А. Социодинамика культуры / А. Моль — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. — 416 с.
8. Пурынычева Г.М. Нотициация или информатизация: проблемы ответственности в языковой коммуникации. / Г.М. Пурынычева, М.Ю. Билаонова, М.И. Шигаева // Теория и практика общественного развития. — 2014. — № 16. — с. 212-216. — URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_22527766_91445443.pdf (дата обращения: 18.08.22).
9. Тимофеева Т.В. Англицизмы в современном русском языке. / Т.В. Тимофеева, Е.Г. Волощук // Теория и практика современной науки; — М.: Спутник+, 2022. — с. 72-78.
10. Универсальюк Е.А. Медийный социальный диалог в предметной области иммиграции как зона обновления итальянского языка дис. ...канд. null: 10.02.05 «Романские языки» : защищена 2009-11-18 : утв. 2009-10-22 / Е.А. Универсальюк — Иркутск: 2009. — 229 с.
11. Черемисин А.М. Музыкально-коммуникативное событие: сущность и структура. / А.М. Черемисин // Аналитика культурологии. — 2010. — № 1(16). — с. 312-313.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alefirenko N.F. Implicitnost' xudozhestvennogo slova kak kognitivno-diskursivnaya kategoriya [Implicitness of the feature text as a cognitive and discursive category]. / N.F. Alefirenko // Nauchny'e vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarny'e nauki [Belgorod State University Scientific bulletin. Humanities]. — 2011. — № 12(107) . — p. 5-11. — URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_17298241_94068429.pdf (accessed: 27.09.22). [in Russian]
2. Aleshinskaya E.V. Teoretiko-metodologicheskie osnovy' razgranicheniya zhanrov professional'nogo diskursa [The theoretical and methodological basis of differentiating between genres of professional discourse]. / E.V. Aleshinskaya // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Filologiya [Tomsk State University Journal of Philology]. — 2014. — № 5(31). — p. 5-23. — URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_22445322_15914437.pdf (accessed: 18.08.22). [in Russian]
3. D'yakov A.I. Ponyatie «pole» v lingvistike, osobennosti polevoj struktury' sfery' «Anglicizmy' v russkom yazy'ke» [The notion "FIELD" in linguistics, peculiarities of the field structure of the sphere "Anglicisms in the Russian language"]. / A.I. D'yakov // Sibirskij filologicheskij zhurnal [The Siberian Journal of Philology]. — 2012. — № 1. — p. 198-210. — URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_17651795_23003365.pdf (accessed: 21.09.22). [in Russian]
4. Zhenevskaya E.V. Inkorporirovanie anglicizmov v russkoe oby'dennoe yazy'kovoe prostranstvo [Incorporation of anglicisms into Russian everyday language]. / E.V. Zhenevskaya // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Tomsk State Pedagogical University Bulletin]. — 2018. — № 4(193) . — p. 111-114. — URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_34963196_90580270.pdf (accessed: 04.10.22). — DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-111-114 [in Russian]
5. Issers O.S. Novy'e tipy' tekstov v sfere gostinichnogo biznesa [New types of texts in hotel business]. / O.S. Issers // Vestnik VolGU. Seriya 2 Yazy'koznaniye [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics]. — 2018. — № 2 . — p. 53-62. — URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_35222491_40720193.pdf (accessed: 24.09.22). [in Russian]
6. Klyukach V.V. Anglicizm v russkom yazy'ke: istoriya i perspektivy', primery' [Anglicisms in Russian language: history, prospects, examples] [Electronic source] / V.V. Klyukach // FB. — 2016. — URL: <https://fb.ru/article/248171/anglitsizm-v-russkom-yazyike-istoriya-i-perspektivyi-primeryi-vliyanie-anglitsizmov-na-sovremennyiy-russkiy-yazyik>. (accessed: 12.10.22) [in Russian]
7. Mol' A. Sociodinamika kul'tury' [Cultural sociodynamics] / A. Mol' — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. — 416 p. [in Russian]
8. Pury'ny'cheva G.M. Noticiaciya ili informatizaciya: problemy' otvetstvennosti v yazy'kovej kommunikacii [Notitization or informatization: issues of responsibility in linguistic communication]. / G.M. Pury'ny'cheva, M.Yu. Bilaonova, M.I. Shigaeva // Teoriya i praktika obshhestvennogo razvitiya [Theory and practice of social development]. — 2014. — № 16. — p. 212-216. — URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_22527766_91445443.pdf (accessed: 18.08.22). [in Russian]
9. Timofeeva T.V. Anglicizmy' v sovremennom rucskom yazy'ke [English loan words in modern Russian language]. / T.V. Timofeeva, E.G. Voloshhuk // Theory and Practice of Modern Science; — М.: Спутник+, 2022. — p. 72-78. [in Russian]
10. Universal'yuk E.A. Medijny'j social'ny'j dialog v predmetnoj oblasti immigracii kak zona obnovleniya ital'yanskogo yazy'ka [Media social dialogue in the subject area of immigration as an Italian language renewal zone] dis....of PhD in Social

and Human Sciences: 10.02.05 «Романские языки» : defense of the thesis 2009-11-18 : approved 2009-10-22 / Е.А. Универсалуок — Irkutsk: 2009. — 229 p. [in Russian]

11. Cheremisin A.M. Muzy'kal'no-kommunikativnoe soby'tie: sushhnost' i struktura [Musical-communicative event: essence and structure]. / A.M. Cheremisin // Analitika kul'turologii [Cultural Science Analytics]. — 2010. — № 1(16). — p. 312-313. [in Russian]